


Στον γιατρό - στο φαρμακείο

			
Inhalt		Περιεχόμενο	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Πρόλογος	Κανείς δεν το επιθυμεί, αλλά δυστυχώς μερικές φορές συμβαίνει – μια ασθένεια στις διακοπές. Προβλήματα συνεννόησης με τον γιατρό ή τον φαρμακοποιό, δυσκολεύουν ακόμη περισσότερο την κατάσταση. Για να το αποφύγετε αυτό, σας δίνουμε παρακάτω πολλές μεταφράσεις, ώστε να τις έχετε έτοιμες προκειμένου να μπορείτε να περιγράψετε το πρόβλημά σας. Ελπίζουμε να μην χρειαστείτε αυτές τις πληροφορίες και σας ευχόμαστε ένα όμορφο και ξεκούραστο ταξίδι.
Wichtige Fragen		Σημαντικές ερωτήσεις	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Πού βρίσκεται το πλησιέστερο φαρμακείο;
	Wo ist der nächste Arzt?		Πού βρίσκεται το πλησιέστερο ιατρείο;
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Πού βρίσκεται το πλησιέστερο νοσοκομείο;
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Ποιο είναι το τηλέφωνο κλήσης του ασθενοφόρου;
Beim Arzt		Στον γιατρό	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Η συζήτησή σας με τον γιατρό	Όνομα, Επώνυμο Διεύθυνση, Τηλέφωνο Ημερομηνία γέννησης Ταμείο ασφάλισης Θεράποντες ιατροί Επικοινωνία σε περίπτωση ανάγκης
Familienvorgeschichte		Οικογενειακό ιστορικό	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Σακχαρώδης διαβήτης
	Epilepsie		Επιληψία
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Κληρονομικές ασθένειες, π.χ. αιμοφιλία
	Herzinfarkt		Έμφραγμα του μυοκαρδίου
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Υπέρταση ή αποπληξία
	Tuberkulose		Φυματίωση
	Tumorerkrankungen		Καρκίνος

Sonstiges	Λοιπά
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Προηγούμενες ασθένειες / Ιστορικό ασθενειών του ενδιαφερόμενου
Asthma	Άσθμα
Bläschen	Κύστεις
Diphtherie	Διφθερίτις
Flecken	Στίγματα
Gallensteine	Χολολιθίαση
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Ίκτερος ή ασθένειες του ήπατος
Herzfehler	Καρδιακή ανεπάρκεια
Heuschnupfen	Αλλεργική ρινίτις
Keuchhusten	Κοκκύτης
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Πνευμονία ή πλευρίτις
Lungentuberkulose	Πνευμονική φυματίωση
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Έλκος στομάχου ή δωδεκαδάχτυλου
Masern	Ιλαρά
Mumps	Παρωτίτιδα
niedriger Blutdruck	Υπόταση
Nierensteine	Νεφρικοί λίθοι
Ohnmacht	Λιποθυμία
Ohrblutungen	Ωτορραγία
Ohrenentzündung	Ωτίτις
Pseudokrupp	Σπασμώδης λαρυγγίτιδα
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Υποτροπ. μόλυνση ουροποιητικής οδού (κυστίτιδα)
Röteln	Ερυθρά
Scharlach	Οστρακιά
Schlaganfall	Αποπληξία
Vergiftungen	Δηλητηριάσεις
Windpocken	Ανεμοβλογιά
Symptome	Συμπτώματα
Blut im Urin	Αίμα στα ούρα
Blut im Stuhl	Αίμα στα κόπρανα
Durchfall	Διάρροια
Erbrechen	Εμετός

Hautausschläge	Εξανθήματα
Husten	Βήχας
Juckreiz	Κνησμός
Krampfanfälle ohne Fiber	Κρίσεις επιληψίας χωρίς πυρετό
Mundblutungen	Αιμορραγίες από το στόμα
Nasenblutungen	Αιμορραγίες από τη μύτη
Schwindel	Ίλιγγος
Übelkeit	Ναυτία
Verstopfung	Έμφραγμα
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden	Ερωτήσεις για τρέχουσες ενοχλήσεις
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?	Είστε φορέας του ιού του AIDS;
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Υποφέρετε από πόνους πίσω από το στήθος;
Haben Sie Augenschmerzen?	Έχετε ενοχλήσεις στα μάτια;
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?	Όταν έχετε πονοκεφάλους, νιώθετε ναυτία ή τάση εμετού;
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?	Έχετε ενοχλήσεις μετά την κατανάλωση λιπαρών φαγητών;
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?	Έχετε ενοχλήσεις ή δυσφορίες, κατά τη διάρκεια ή μετά το φαγητό;
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?	Έχετε πυρετό (για περισσότερο από 14 ημέρες);
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?	Παρουσιάζετε συχνά ναυτία ή τάση για εμετό;
Haben Sie oft Sodbrennen?	Έχετε συχνά καούρες;
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?	Νιώθετε πόνους στην κάτω περιοχή της κοιλιάς;
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	Νιώθετε πόνους στην δεξιά επάνω περιοχή της κοιλιάς;
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?	Νιώθετε πόνους στο κοιλιακό πλέγμα;
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?	Νιώθετε πόνους στο ένα ή και στα δύο αυτιά;
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?	Έχετε ίλιγγους / λιποθυμίες;
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?	Έχετε βήχα για περισσότερο από 14 ημέρες;
Husten Sie Blut?	Έχετε αίμα όταν βήχετε;
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?	Υποφέρετε από πονοκεφάλους (και αίσθημα πίεσης στο κεφάλι);
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?	Υποφέρετε από δυσφορία, αίσθημα πίεσης ή πόνους στο στήθος;
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?	Υποφέρετε από διαταραχές ή πόνους στην καρδιά;
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?	Υποφέρετε από περιστασιακή ή συνεχή δύσπνοια;

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Έχετε ανήσυχο ύπνο ή δυσκολία να κοιμηθείτε;
	Schmerzen Ihre Glieder?		Έχετε πόνους στα άκρα σας;
	Sind Sie erkältet?		Έχετε κρυολόγημα;
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Όταν έχετε πόνους στην καρδιά, νιώθετε φόβο θανάτου;
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Οι ενοχλήσεις εντείνονται όταν καταβάλλετε κάποια προσπάθεια;
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Έχετε ενοχλήσεις κατά την αφόδευση (δυσκοιλιότητα, διάρροια);
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Έχετε αίμα στα κόπρανα, ανοικτό κόκκινο χρώμα ή σκούρο;
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Νιώθετε πόνους στην περιοχή των νεφρών;
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Έχετε ενοχλήσεις ή μεταβολές που σχετίζονται με την ούρηση;
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Έχετε εκκρίσεις από το πέος;
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Παρουσιάζετε ενοχλήσεις, διαταραχές ή μεταβολές που σχετίζονται με την εμμηνόρροια;
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Απαντήσεις του γιατρού	Πρόγραμμα αγωγής
	Einnahme des Medikamentes		Λήψη φαρμάκων
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		πριν / μετά από κάθε γεύμα φορές την ημέρα
	während Tagen		για ημέρες
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		αποφεύγετε την άμεση έκθεση στον ήλιο
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		αποφεύγετε τα λιπαρά φαγητά / φαγητά που δημιουργούν φούσκωμα / τηγανητά
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Κατά τη διάρκεια λήψης των δισκίων, ενδέχεται να παρουσιαστεί ασυνήθιστη κόπωση. Απαιτείται προσοχή κατά την οδήγηση.
	Bettruhe für Tage		Παραμονή στο κρεβάτι για ημέρες
	Badeverbot für Tage		Απαγορεύεται το μπάνιο για ημέρες
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Απαγορεύεται το αλκοόλ / ο καφές για ημέρες
	Wiederbestellung zum		Νέα επίσκεψη την
	nüchtern		νηστικός

In der Apotheke		Στο φαρμακείο	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Η συζήτησή σας με τον φαρμακοποιό	Υπερευαισθησία (αλλεργία) σε:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		πρωτεΐνες, αυγά, γάλα, ψάρι και άλλα τρόφιμα
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Φάρμακα (πενικιλίνη, πυραμιδόνη, ασπιρίνη, ιώδιο, ινσουλίνη, κλπ)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Σκόνη από το κρεβάτι, τα φυτά, το σπίτι
	Röntgen-Kontrastmittel		Μέσα ακτινογραφικής σκίασης
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Τα φάρμακα που θέλετε, πόνοι	Θα ήθελα δισκία / υπόθετα / σταγόνες για:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Πόνοι στην κοιλιά, στην επάνω / κάτω περιοχή
	Blähungen		Φουσκώματα
	Durchfall		Διάρροια
	Gallenschmerzen		Πόνοι στη χολή
	Halsschmerzen		Πόνοι στο λαιμό
	Husten		Βήχας
	Kopfschmerzen		Πονοκέφαλοι
	Krampfartige Schmerzen		Σπαστικοί πόνοι
	Magendrücken		Πιέσεις στο στομάχι
	Magenschmerzen		Πόνοι στο στομάχι
	Nieren- / Blasenschmerzen		Πόνοι στα νεφρά / στην κύστη
	Ohrenschmerzen		Πόνοι στα αυτιά
	rheumatische Beschwerden		ρευματικές ενοχλήσεις
	schlechte Verdauung		κακή πέψη
	Schnupfen		Καταρροή
	Sodbrennen		Καούρες
	Verstopfung		Έμφραγμα
	Völlegefühl		Αίσθημα κορεσμού
	(starke) Zahnschmerzen		(έντονοι) Πονόδοντοι
	Zum Durchschlafen		Υπνωτικά

Zum Einschlafen	Ηρεμιστικά
Zur Beruhigung	Καταπραϋντικά
Verletzungen / Verschiedenes	Τραυματισμοί / Διάφορα
Augentropfen gegen Bindehautentzündung	Σταγόνες ματιών για επιπεφυκίτιδα
Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken	Μέσο εντριβής για διάστρεμμα / θλάση / μώλωπες
Elastic-Binde	Ελαστικός επίδεσμος
Fieberthermometer	Θερμόμετρο
Fußcreme gegen Risse	Κρέμα ποδιών για σκασίματα
Handcreme	Κρέμα χεριών
Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden	Αλοιφή για εκδορές, κοψίματα, μώλωπες
Hühneraugenpflaster	Έμπλαστρο
Packung Verbandwatte	Πακέτο βαμβάκι
Packung Wundpflasterabschnitte	Πακέτο επιδέσμων
Rolle Leukoplast / Leukosilk	Ρολό λευκοπλάστη / Ειδικός λευκοπλάστης Leukosilk
Rolle Verbandstoff	Ρολό γάζας
Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand	Αλοιφή / Υγρό / Πούδρα για εγκαύματα από τον ήλιο
Salbe für Brandwunden	Αλοιφή για εγκαύματα
Salbe gegen Insektenstiche	Αλοιφή για τσιμπήματα εντόμων
Sepso-Tinktur	Αντισηπτικό βάμμα
Sonnenschutzcreme	Κρέμα προστασίας από τον ήλιο
Wärmflasche	Θερμοφόρα
Antworten des Apothekers	Απαντήσεις του φαρμακοποιού
nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden	εάν χρειάζεται για πόνους / ενοχλήσεις
zerkauen / unzerkaut schlucken	καταπίνετε μασημένο / ολόκληρο
im Mund zergehen lassen	αφήνετε να λιώσει στο στόμα
auf Zucker nehmen	λαμβάνετε με ζάχαρη
in Wasser / Tee auflösen und trinken	διαλύετε σε νερό / τσάι και πίνετε
viel Wasser / Tee nachtrinken	πίνετε άφθονο νερό / τσάι μετά
kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen	μην πίνετε νερό, μην λαμβάνετε παγάκια
einmal / mehrmals täglich reinigen	καθαρίζετε μία φορά / πολλές φορές την ημέρα
nicht waschen	μην πλένετε
nicht mit Milchprodukten einnehmen	μην λαμβάνετε με γαλακτοκομικά προϊόντα
einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen	απλώνετε μια λεπτή / παχιά στρώση μία φορά / πολλές φορές την ημέρα